

Pardon me, I would like to ask...

- Please pause so the interpreter can tell me what you have said.
- Please repeat that, I am afraid it was not all covered in the interpretation.
- Could we slow down a bit to be sure the interpreter is able to give a full interpretation?
- Could you both repeat what you said, one at a time, so we can be sure the interpreter can cover everything?
- I do not understand the interpretation very well. Could we try to reschedule with another interpreter?

Communicating Effectively with Interpretation

- Schools and districts must provide interpretation when needed to communicate effectively with families who request an interpreter.
- For interpretation to be effective, everyone involved in the conversation must cooperate and make time for interpretation.
- Use this card as needed during an interpreted conversation to receive a complete, accurate and understandable interpretation.
- Remember, if you do not understand something; ask the person you are talking with to explain. The interpreter can interpret your request for explanation but should not try to answer your questions.
- If you believe the interpreter is not interpreting correctly, you can ask to re-schedule with another interpreter.

Извините, я бы хотел спросить ...

- Пожалуйста, сделайте паузу, чтобы переводчик мог мне передать, что вы сказали.
- Пожалуйста, повторите еще раз. Я боюсь, что при переводе не вся информация была изложена
- Можем ли мы говорить медленнее, чтобы переводчик имел возможность полностью передавать всю информацию
- Мог бы каждый из вас повторить сказанное вами, по очереди, чтобы переводчик передал всю информацию
- Я не очень хорошо понимаю перевод. Могли бы мы договориться с другим переводчиком?

Эффективное общение при устном переводе

- Учебные заведения и районные офисы должны обеспечить услуги переводчика для эффективного общения с семьями, которые просят об услугах переводчика.
- Для эффективного перевода, каждый из собеседников должен найти время и оказывать содействие.
- Используйте настоящую карту во время разговора для того, чтобы получить полный, точный и понятный перевод.
- Помните, если вы что-то не понимаете, попросите вашего собеседника объяснить вам это. Переводчик может перевести вашу просьбу, но не может пытаться ответить на ваши вопросы.
- Если вам кажется, что переводчик переводит неправильно, можете попросить другого переводчика.

Interpretation Tips Card

Find us on...

Facebook in English: @WAEducationOmbuds

Facebook in Spanish: @OmbudsdeEducacion

Twitter: www.twitter.com/EdOmbuds

YouTube: www.youtube.com/TheWAEducationOmbudsman

Карта с подсказками при устном переводе

Мы в соцсетях...

Facebook на английском: @WAEducationOmbuds

Facebook на испанском: @OmbudsdeEducacion

Twitter: www.twitter.com/EdOmbuds

YouTube: www.youtube.com/TheWAEducationOmbudsman

Russian

We listen. We inform. We help solve problems.
Phone: 1-866-297-2597 Web: www.oeo.wa.gov



Отдел Губернатора штата Вашингтон по неформальному посреднику и эксперту в отношении систем образования



Мы слушаем. Мы информируем. Мы помогаем решать проблемы.

По телефону: 1-866-297-2597 Онлайн: www.oeo.wa.gov

Russian